

**Lurelu**

La seule revue québécoise exclusivement consacrée à la littérature pour la jeunesse

The logo for Lurelu, featuring the word "lurelu" in a white, lowercase, sans-serif font inside a red circle, which is set against a red rectangular background.

## Traductions

---

Volume 8, Number 3, Winter 1986

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/12926ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Association Lurelu

ISSN

0705-6567 (print)

1923-2330 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this review

(1986). Review of [Traductions]. *Lurelu*, 8(3), 15–15.

part, il se rend au péril de sa vie à Maledome, manoir ancestral des Davard et des Michay, maintenant propriété d'amis d'enfance. À la suite d'une dure lutte contre l'esprit du mal qui hante le manoir, Pierre récupère son dû. Plus tard, il retourne à Maledome pour exorciser l'esprit du mal. Il part ensuite pour une longue tournée européenne; à son retour une surprise l'attend.

Ce résumé ne donne qu'une idée de ce récit riche en rebondissements où se mêlent l'occultisme et l'aventure. Les personnages sont vrais, attachants, et souvent entourés de mystère. Les sentiments qui les unissent ou les repoussent sont entiers. La relation de Pierre et d'Isabelle sait être romantique sans tomber dans la mièvrerie.

La facture du récit est très soignée. Les dialogues sont vifs; les descriptions, précises et vivantes; les images, de qualité. Des phrases comme la suivante: «... comme si Maledome distillait une atmosphère lugubre, de la même façon qu'un marécage génère de la brume» reviennent à chaque page.

Conscient de la difficulté possible du texte, l'auteur l'a parsemé de notes au bas des pages (définitions, explications), de cartes et d'illustrations.

*Le cercle violet* convie le jeune lecteur à une aventure exceptionnelle. Mais il devra comme le héros du récit vaincre les embûches et ne jamais démissionner. Il s'en trouvera enrichi d'une intéressante expérience de lecture.

Gilbert Plaisance  
Bibliothèque administrative  
Ministère de l'Industrie,  
du Commerce et du Tourisme

Ce roman a obtenu le prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts en 1984.

## traductions

Barbara Smucker  
**UN MONDE HORS DU TEMPS**  
Traduit par Paule Daveluy  
Éd. Pierre Tisseyre, collection Deux Solitudes-Jeunesse, 1985, 224 pages.  
9,95 \$

C'est avec plaisir que j'ai fait la critique de ce volume pour *Lurelu*. J'avais



adoré les deux romans de Barbara Smucker déjà parus dans la même collection et j'étais impatiente de lire son dernier livre. Je n'ai pas été déçue.

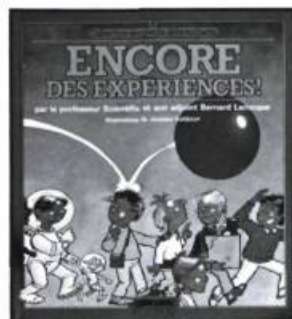
*Un monde hors du temps* porte bien son titre puisqu'il raconte l'histoire d'une communauté amish qui vit en dehors de son siècle, à la façon des pionniers. Le récit débute par la séparation de Ian MacDonald, 12 ans, de son père qui doit travailler dans le Grand Nord pour une période de six mois et ne peut amener son fils avec lui. L'enfant est donc conduit chez une tante qui doit l'héberger, mais un accident de voiture changera sa destination et sa destinée. Il sera recueilli par une famille amish et y restera malgré ses difficultés à faire comprendre à son père et à sa tante qu'il est vraiment heureux de vivre l'existence très simple de ces gens.

La force du roman réside dans le rythme toujours soutenu du récit, dans son authenticité, dans les rapports entre les personnages très attachants. Même si parfois quelques éléments dramatiques nous semblent un peu gros on y croit malgré tout; il y a un accent de vérité qui ne trompe pas.

La vie démodée, rétrograde et sévère que mène la famille Bender étonnera sûrement les jeunes Québécois de 1986, mais je suis sûre qu'ils y trouveront matière à réflexion. La non-violence, autre caractéristique de cette religion amish, est aussi une attitude qui se trouve à l'antipode de ce que les jeunes vivent tous les jours dans la cour d'école. Mais toute cette façon de vivre en dehors des modes est très édifiancée et ne manquera pas de provoquer des discussions fort intéressantes. Et ce qui est merveilleux, c'est que le thème coule allègrement à travers un récit palpitant, conduit d'une main habile et traduit excellentement. Les vraies valeurs mises de l'avant dans ce roman ne s'en trouvent que plus attirantes.

Ginette Guindon  
Développement des collections  
Bibliothèque municipale de Montréal

## documentaires



Professeur Scientifique et  
Bernard Larocque  
**ENCORE DES EXPÉRIENCES**  
Illustré par Jacques Goldstyn  
Éd. Québec Science Éditeur, Collection des petits débrouillards, Tome 5,  
1985, 119 pages. 12,95 \$

Voici le cinquième tome de la «Collection des petits débrouillards». Les volumes précédents ont connu un certain succès auprès des jeunes et ont été récemment traduits en espagnol et en anglais. D'autres ont dit que les volumes de cette collection étaient écrits avec clarté, simplicité et humour (*Lurelu*, 5(1), 1982, p. 13 et *Lurelu*, 6(1), 1983, p. 22-23).

Le Professeur Scientifique et son adjoint Bernard Larocque présentent soixante nouvelles expériences pour les jeunes de 10 à 14 ans. Tout comme pour les expériences décrites dans les premiers volumes de la collection, les matériaux sont facilement disponibles chez soi et les auteurs ne négligent pas de souligner l'importance d'exécuter les expériences avec prudence. Les dessins noir et blanc abondent et, en plus d'être humoristiques, ils soutiennent bien le texte.

Ce livre offre des possibilités intéressantes pour l'animation en bibliothèque ou en classe. Les jeunes trouveront leur curiosité éveillée par la problématique de chaque expérience, et cette curiosité sera satisfaite par l'explication fournie et par le fait d'avoir tenté l'expérience eux-mêmes. En plus d'être divertissant, ce volume est un puissant outil pédagogique. Recommandé!

Edward A. Collister  
Bibliothèque administrative  
Ministère des Communications